



# Informativo KONAN

outubro de 2017(ano fiscal Heisei29)

広報こなんポルトガル語版 2017年10月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local : prédio “nishi chousha” (em Ishibe)  
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101  
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1



【Foto deste mês】  
Que tal começar algum esporte em outubro?!

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- \* 12ª edição do evento “Konan-shi Tokaido Ishibe Shuku Matsuri”
- \* 9 de outubro é o Dia de Prevenção contra Calamidades de Konan-shi
- \* Em outubro iniciam-se os serviços de creche para crianças enfermas  
Etc.

## 12ª edição do evento “Konan-shi Tokaido Ishibe Shuku Matsuri”

Data: 28 de outubro (sáb) das 10:00hs às 16:00hs

Local: parque “Ameyama Bunka Undou Kouen”

### ■ Eventos

- Cerimônia de abertura, grupo de tambores de Ishibe
- apresentação mambembe
- show de super-heróis
- mini concerto com Ochika
- Presença da Embaixadora de Relações Exteriores de Konan-shi, Fujimoto Takara
- competição “janken”(pedra-tesoura-papel)

### ■ Outros

- barracas de comensais e bebês
- venda de chá japonês com doce
- apresentação mambembe
- experimente a técnica de pintura em cerâmica, estande com exposição de painéis de artefatos tradicionais
- estande com armaduras feudais
- atividades para crianças: montar no trem bala (a cobrar), teatro “kamishibai”, procurando ninjas, brincadeiras antigas, etc.
- estande de caricaturas

### ■ Horário limitado

- venda de pães de batata-doce a partir das 10:30hs
- distribuição de arroz estilo japonês (por ordem de chegada, quantidade limitada) a partir das 11:00hs
- competição para crianças usando uma forma antiga de transporte a partir das 12:00hs

### ■ exposição de automóveis clássicos

### ■ mercado de pulgas

### ■ Caminhe dentro do bosque “Garyuu no mori” e conheça a um pouco sobre as 53 paradas ao longo da antiga estrada Tokaido

Obs.: neste dia, a entrada no museu “Tokaido Ishibe Shuku” ficará gratuita.



Informações: Comitê Executivo dos grandes festivais de Konan-shi (Konan-shi Sandai Matsuri Jikkou linkai)

TEL: 0748-71-2157 FAX: 0748-72-9622

Para você que aprecia comidas apimentadas !

## Festival de comidas apimentadas “Yahei uma kara ”



Os pratos serão temperados com a pimenta extremamente ardida “Yahei tougarashi”, verdura tradicional de Konan-shi. Acumule pontos por cada prato pedido e ganhe um brinde !

■ Período para juntar os pontos até 28 de fevereiro (qua) de 2018

■ Local cerca de 20 restaurantes da cidade

Informações: Associação de Turismo de Konan-shi “Konan-shi Kankou Kyoukai”

TEL: 0748-71-2157 FAX: 0748-72-9622

## Para quem tem acima de 40 anos

Acrescentamos mais 2 dias de distribuição de frascos para o exame de câncer de intestino para você que tem acima de 40 anos e que ainda não fez o exame neste ano fiscal.

■ Data: 5(qui) e 11(qua) de outubro  
das 9:30hs às 11:30hs e das 13:30hs às 16:00hs  
✳informaremos a data para entrega dos frascos com fezes coletadas nos dias acima.

■ Local: Centro de Saúde em Natsumi

■ Público-alvo: pessoas acima de 40 anos. Atenção: os que estiverem em tratamento do intestino ou em observação ou que recentemente tenham sangue nas fezes não poderão fazer o exame.

■ taxa: 500 ienes

Obs.: gratuito para: pessoas acima de 70 anos, as que possuem o cupom para exame gratuito, pessoas até 69 anos que sejam isentos de impostos, solicitar com uma semana de antecedência a isenção do pagamento desta taxa (necessita do carimbo).

## Já fez os exames de saúde ?

- a) exame de saúde específico( para pessoas de 40 à 74 anos): em novembro haverá exame coletivo
- b) exame de saúde (pessoas acima de 75 anos)
- c) exame de tuberculose (radiografia de pulmão)
- d) exame do vírus da hepatite

Obs.: confira no Informativo do Centro de Saúde as instituições médicas que realizam os exames. **Caso faça os exames no hospital, data-limite até 31 de outubro(ter).**

## Vacina contra influenza em idosos Até 28 de dezembro(qui)

✳ Conforme cada instituição médica, a data de início e término da vacinação podem variar. Confirme antecipadamente em cada instituição médica.

■ Público-alvo

- ① Pessoas com endereço registrado na cidade de Konan, acima de 65 anos ( no dia da aplicação)
- ② Pessoas com endereço registrado na cidade de Konan, que possuam algum tipo de deficiência no sistema cardíaco, renal, respiratório, HIV e com idade acima de 60 anos e abaixo de 65 anos ( no dia da aplicação)
- ✳ ② caso se enquadre no item 2, será necessário fazer a solicitação com 2 semanas antes da aplicação da vacina. Deverá trazer no Centro de Saúde o carimbo, a cópia da caderneta de deficiência(caso possua), ou a cópia do atestado médico (a ser pago do próprio bolso). Caso prefira enviar pelo correio, favor se consultar antecipadamente no Centro de Saúde.

■ Local nas instituições médicas autorizadas pela cidade

■ Trazer ① taxa de 2mil ienes ② seguro de saúde ou outro documento de identificação  
③ questionário da vacina

Há sistema de isenção da taxa da vacina para as famílias que estão isentas do imposto municipal ou que estão no Auxílio de Subsistência. Será necessário fazer a solicitação com 2 semanas antes da aplicação da vacina. Deverá trazer no Centro de Saúde o carimbo. Caso prefira enviar pelo correio, favor se consultar antecipadamente no Centro de Saúde para receber o formulário ou fazer o *download* do formulário pelo *homepage* de Konan-shi. A solicitação do sistema de isenção da taxa da vacina não poderá ser feita após a aplicação da vacina.

**Onde obter o questionário da vacina:**

no Centro de Saúde, na recepção geral da prefeitura, no prédio "higashi chousha" ou em Ishibe, prédio "nishi chousha", em cada centro comunitário "Machizukuri Center" e "Kaikan", no Sun Hills, no "Mikumo Chiiki Jinken Fukushi Shimin Kouryuu Center" e nas instituições médicas autorizadas pela cidade.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)  
TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481



## 9 de outubro é o Dia de Prevenção contra Calamidades de Konan-shi

### O que podemos fazer antes da eclosão da calamidade

Em 9 de outubro de 1756 ocorreu um grande desastre natural que destruiu o templo da cidade "Myoukandera". Em Konan-shi essa data foi estabelecida como o Dia de prevenção contra calamidades.

Em todo o país tem ocorrido os desastres naturais como em 1995 no grande terremoto de Kobe, em 2011 o grande terremoto do leste do Japão, em 2016 o terremoto em Kumamoto e Tottori e neste ano, as chuvas torrenciais ao norte da região de Kyushu causando muitas vítimas.

Não podemos saber quando seremos atingidos por uma calamidade. É imprescindível proteger a si mesmo e ajudar-se mutuamente com as pessoas da região.

#### Atitudes para proteger-se

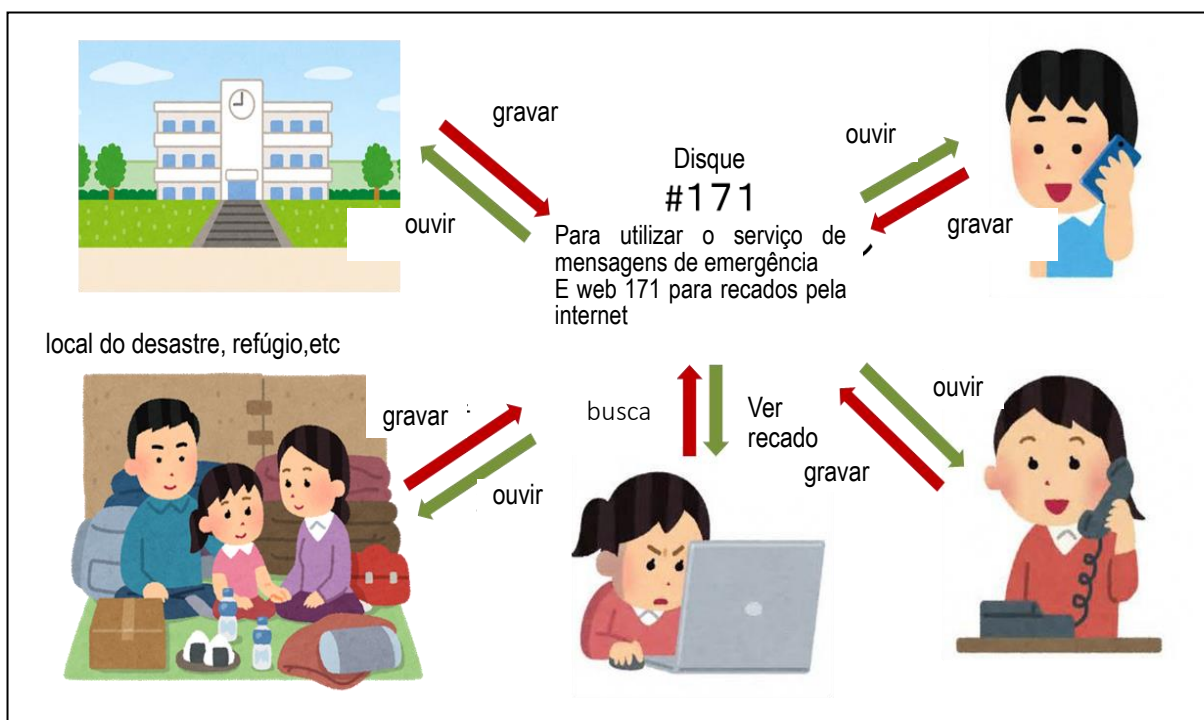
Procure decidir com antecedência o que deverá fazer numa calamidade :

a) Verifique as formas de comunicar-se com sua família

Para que todos os membros da sua família possam se encontrar quando ocorrer uma calamidade, procure decidir antes a forma de contato e o local para se reunirem. Verifique também como utilizar o serviço de mensagens de emergência.

#### Serviço de mensagens de emergência

Este serviço grava sua mensagem. O sistema funciona quando eclodir uma calamidade e você pode ligar digitando 171. Pelo computador ou companhias telefônicas, que estejam conectadas a internet, pode utilizar esse serviço de mensagens numa calamidade buscando a página de recados "saigai you dengonban" (Web 171).



b) Prepare os itens de emergência

Numa mochila, deixe preparado a água e os alimentos (para 3 dias à uma semana), a lanterna e outros itens de emergência. Verifique sobre os itens de emergência no home page da cidade.



c) Verifique o local de refúgio “hinanjo”

Verifique com antecedência os locais de refúgio “hinanjo” temporários da cidade e da sua associação de bairro assim como os locais determinados pela prefeitura.



Ajuda mútua

Depois de ter certeza que você está em segurança é importante manter o contato com as pessoas da redondeza durante a estadia no local de refúgio, na reconstrução da cidade e até voltar à vida normal.

Conforme uma enquete sobre o grande terremoto de Kobe em 1995, 80% das pessoas foram removidas dos prédios desmoronados por familiares e vizinhos. E percebeu-se que é indispensável a ajuda mútua pelos próprios refugiados num local de refúgio que persistirá por longo tempo.

Ainda, Konan-shi dispõe de profissionais licenciados contra prevenção de calamidades nas 43 regiões da cidade que têm o papel de líder do bairro na prevenção de desastres. Vamos participar dos treinos para refúgio como medidas de prevenção contra calamidades no bairro.

Por fim, como nós mesmos devemos proteger nosso próprio bairro, não de detenha apenas em cumprimentos diários, participe ativamente das atividades de limpeza e treinos para refúgio para construir boas relações com a vizinhança.

**Informações: Seção de Gerenciamento de Crises/Prevenção de Desastres-prédio “higashi chousha”  
TEL: 0748-71-2311 FAX: 0748-72-2000**

## Em outubro iniciam-se os serviços de creche para crianças enfermas

### ■ Locais e horários que oferecem o serviço:

- “Tati” dentro da clínica “Nomura Shounika” TEL: 0748-78-0788  
Das 8:30hs às 17:30hs ( é possível ficar até as 18:00hs)
- “Kangaru” dentro da clínica “Kosei Ekimae Shinryojo” TEL: 0748-71-3222  
Das 8:45hs às 17:45hs ( é possível ficar até as 18:00hs)

Obs: O uso contínuo deste serviço se limita a 7 dias consecutivos.

### ■ Quem pode usar estes serviços:

crianças residentes em Konan-shi e que preencham as condições abaixo:

- ter entre 6 meses de idade e idade escolar do 3º ano da escola primária japonesa
- estar em fase de recuperação ou em situação cujo convívio com outras crianças deva ser evitado
- ambos os pais trabalham e não tenham quem cuide da criança enquanto estão trabalhando

### ■ Vagas : 6 crianças por cada instituição

### ■ Taxa de uso: 2.000 ienes por dia

Obs1: Após as 17:30hs, será cobrada taxa de 500 ienes a cada 30 minutos.

Obs2: Há desconto ou isenção da taxa caso a família tenha diminuição ou isenção de impostos.

### ■ Como se inscrever:

Consulte-se diretamente no local que oferece o serviço para saber como fazer a reserva.

Obs1: Recomenda-se fazer o registro de dados antecipadamente para facilitar os trâmites de reserva.

Entregue o papel preenchido com os dados do usuário na prefeitura ou nos locais que oferecem o serviço.

**Informações: Seção de Apoio à Criação de Filhos-prédio “higashi chousha”**

**TEL: 0748-71-2328 FAX: 0748-72-3788**

## Festival das mil lanternas no templo Zensuiji

Mais de 1000 lanternas ficarão expostas em volta do templo iluminando o templo considerado como Tesouro Nacional.

- Data: 8 de outubro(dom) das 17:00 hs às 20:30hs
- Local: Templo Zensuiji

**Informações: Templo Zensuiji**  
**TEL.: 0748-72-3730 FAX: 0748-72-3847**



## Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento  
⇒ 31 de outubro (ter)

- \* taxa do imposto municipal e provincial "shiken minzei" ( 3ª parcela)
- \* taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken ze" ( 6ª parcela)
- \* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hokenryou"
- \* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hokenryou"
- \* mensalidade da creche "hoiku ryou"
- \* aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyouryou"
- \* taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- \* taxa de esgoto "gesuido shiyouryou"

### Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em outubro

Dia 17 (ter) das 17:15hs às 19:00hs

Informações: Seção de Cobrança – prédio "higashi chousha"

TEL : 0748-71-2320 FAX : 0748-72-2460

## Aviso sobre fechamento provisório do Centro Médico "Konan Roudou Eisei Center"

O Centro Médico ao Trabalhador "Konan Roudou Eisei Center" estará fechado no dia 13 de outubro (sex) por conveniência do médico.

Informações: Konan Roudou Eisei Center

TEL.: 0748-75-0180 FAX.: 0748-75-0240

## Festa do dia das bruxas patrocinada pela Associação Internacional de Konan-shi (KIA)

Preparamos muitas atrações divertidas para a festa do dia das bruxas. Venha no dia vestido com alguma fantasia e se divirta juntos com o convidado(a) estrangeiro(a).

- Data: 29 de outubro(dom) das 13:00hs às 15:00hs
- Local: Sun Life Kosei
- Público-alvo: alunos do primário (shogakkou) e seus pais
- Vagas: 30 pessoas(por ordem de inscrição)
- Taxa: 300 ienes caso a família seja membro do Centro Internacional e 500 ienes para não membros
- Trazer: lenço de pano, lenço de papel, chá ou água e lápis de cor
- Inscrições: até 17 de outubro(ter)

Informações: Centro Internacional de Konan-shi (no centro comunitário Chuo Machizukuri Center)

TEL/FAX: 0748-71-4332

## Abertas as inscrições do “Family Support Center” (Centro de Apoio Familiar)

Aqui se oferece um lugar em que se possa cuidar de sua criança numa emergência.

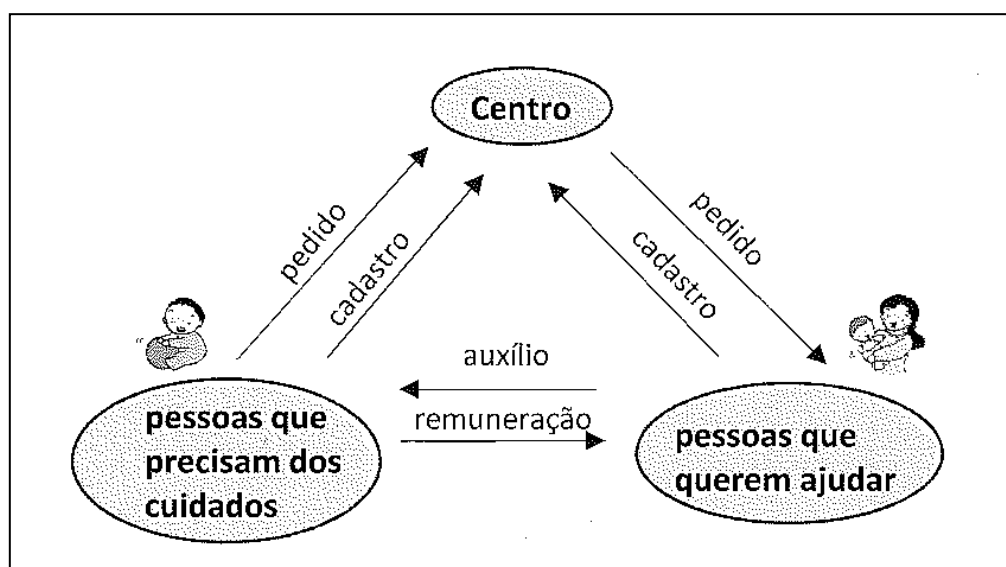
Caso você pense: “Quero que me ajude a cuidar da criança”, “Quero ajudar a cuidar das crianças”, “Eu adoro crianças” que tal tornar-se membro deste centro ? Explicaremos detalhadamente sobre a inscrição e cadastro.

Atualmente, as pessoas inscritas são de diversas idades, desde mães com filhos pequenos até pessoas que já educaram seus filhos. Sinta-se à vontade para nos consultar.

- Horário de atendimento: de segunda à sexta das 10:00hs às 17:30hs.
- Público-alvo: residentes ou trabalhadores em Konan-shi que precisem de cuidados à criança e pessoas que gostariam de ajudar nos cuidados de crianças.
- Modo de inscrição: compareça no Centro de Apoio Familiar “Family Support Center”, trazendo seu carimbo pessoal.

### Horário de atendimento fora do horário normal :

Toda segunda quarta-feira de cada mês ficaremos abertos até às 19:00hs para atender consultas e inscrições. Venha se consultar após seu horário de trabalho.



Informações : Family Support Center (no 3º andar do Heiwado, próximo a Prefeitura- prédio “higashi chousha” )  
TEL: 0748-71-4647 FAX:0748-71-4662



## Vamos à Biblioteca !



### Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

#### Calendário de funcionamento da Biblioteca de Ishibe em outubro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

☐ : Biblioteca de Ishibe fechada

**Grupo de leitura “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) :**  
**8 de outubro (dom)** 11:00hs às 11:30hs: leitura de histórias voltadas para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

**Grupo de leitura “Yottoide Time” :**  
**20 de outubro (sex)** 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais  
**28 de setembro (sáb)** 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

#### Calendário de funcionamento da Biblioteca de Kosei em outubro



### Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

○ : Biblioteca de Kosei fechada

#### Grupo de leitura “Chicchana Kaze Ohanashikai”:

**6° de outubro (sex)** 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

**21 de outubro (sab) :**

1° horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos

2° horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária

#### Grupo de leitura “Ohanashi no Mori” :

**22 de outubro (dom)** 15:00hs às 15:30hs : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

### Acúmulo de pontos da biblioteca neste outono

Ganhe pontos ao alugar livros e ao participar das atividades de leitura. Com os pontos acumulados poderá ganhar brindes.

■ Período para acumular os pontos: até 12 de novembro

✂ Período para trocar os pontos por brindes: entre 21 de outubro (sáb) e 12 de novembro (dom)

■ Público-alvo: crianças até o terceiro ano do ginásio

### Teatrinho de bonecos

■ Horário 29 de outubro(dom) das 14:00hs

■ Local Biblioteca de Kosei

■ Vagas 100 pessoas(por ordem de chegada)

■ Programação ainda não confirmada

## Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de outubro

data	local	horário
4 de outubro (qua)	Escola Shimoda Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Mito Shougakko	12:55hs às 13:35hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	Kitayamadai Jichi Kaikan	16:30hs às 17:00hs
5 de outubro (qui)	Escola Ishibe Minami Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Ishibe Shougakko	13:05hs às 13:30hs
	Mikumo Fureai Center	15:30hs às 16:00hs
	Myokanji Tamokuteki Shukaijo	16:30hs às 17:00hs
11 de outubro (qua)	Escola Bodaiji Kita Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Bodaiji Shougakko	13:10hs às 13:50hs
	Iwane Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	estacionamento do Sun Hills Kosei	16:30hs às 17:00hs
18 de outubro (qua)	Escola Mikumo Higashi Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Mikumo Shougakko	13:00hs às 13:40hs
	Shimoda Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	terreno do Nakayama Seikyo Shukaijo	16:30hs às 17:00hs
25 de outubro (qua)	Escola Iwane Shougakko	12:55hs às 13:25hs
	Ishibe Minami Machizukuri Center	16:00hs às 16:30hs

Obs.1: os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30 e 17:15).

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

**Informações:** Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50  
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3  
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



## Avisos do Centro de Saúde

### ★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

**Levar:** carimbo, notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number” (caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação (carteira de motorista ou passaporte, etc.)

✳caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde.

✳caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

### ★ Exame médico infantil

**Recepção :** 13:00hs às 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. O exame pode demorar.

**Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.**

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil, questionário, toalha de banho (bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

✳no exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4 meses	em junho de 2017	24 de outubro ( ter )
10 meses	em dezembro de 2016	25 de outubro ( qua )
1 ano e 6 meses	em março de 2016	27 de outubro ( sex )
2 anos e 6 meses	em março de 2015	13 de outubro ( sex )
3 anos e 6 meses	em março de 2014	12 de outubro ( qui )

**Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)**

**TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481**

## Frango com tomate e inhame



Cozido de inhame ao estilo italiano. Apesar da estranha combinação, fica delicioso para comer com pão ou arroz.



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi

Valor nutricional para 1 porção    Valor energético: 116 kilocalorias  
Proteínas: 13.4 g    Gorduras: 13.3 g    Cálcio: 20 mg    Potássio: 552 mg    sal: 1.0 g

### Ingredientes (para 4 pessoas)

200 gramas de inhame  
100 gramas de cebola  
quantidade adequada de óleo  
270 gramas de sobre coxa de frango com osso  
meia lata de extrato de tomate

#### Temperos:

1 colher e meia de sopa de molho de soja  
sabor mais concentrado “koi kuchi shoyu”  
2 colheres de chá de açúcar

### Modo de preparo:

1. descasque o inhame e corte-os em tamanho médio. Corte as cebolas em cerca de 16 pedaços iguais.
2. aqueça o óleo na frigideira, ponha o frango de forma que a pele fique para baixo e deixe dourar em fogo médio. Transfira para uma panela.
3. na mesma frigideira acrescente de 150ml a 200ml de água, misture com o líquido que restou do frango e transfira para a panela. Acrescente o extrato de tomate, o inhame e a cebola.
4. cozinhe em fogo alto e quando ferver, acrescente os temperos, cozinhe por mais 20 minutos em fogo baixo com o “otoshi buta”. Obs. o “otoshi buta” é uma tampa menor que a panela ou uma folha de papel impermeável sobre o que se está cozinhando.